

THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.02

"Unbound"

Une découverte choquante attend Geralt après avoir obtenu des informations sur Rience. Le sens de la justice de Ciri cause des problèmes. Jaskier joue pour un fan royal.

Écrit par:

Tania Lotia

Réalisé par:

Stephen Surjik

Date de la première:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Mimî M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Graham McTavish	...	Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Robbie Amell	...	Gallatin
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Terence Maynard	...	Artorius
Safiyya Ingar	...	Keira Metz
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
Simon Callow	...	Codringher
Liz Carr	...	Fenn
Frances Pooley	...	Teryn
Cal Watson	...	Eva
Jim Sturgeon	...	Aplegatt
Tracy-Ann Oberman	...	Queen Hedwig
Tilly Marsan	...	Nissa
Madeleine Day	...	Elizabet
Faye Derham	...	Aoife
Freddie Stabb	...	Mardale
Jules Melvin	...	Innkeeper
Annette Hannah	...	Dwarven Child
Shaun Yusuf McKee	...	Prisoner
Darrell Davy	...	Guard 1
Bruno Matay	...	Guard 2
Jonathan Ball	...	Reveller 1
Paul Ricketts	...	Reveller 2
Simon Phillips	...	Bandit

1
00:00:07 --> 00:00:09
[homme] Pendez-les haut et court !

2
00:00:09 --> 00:00:11
[acclamations de la foule]

3
00:00:14 --> 00:00:16
[homme] Brisez-moi le cou
de ces traîtres !

4
00:00:16 --> 00:00:18
[acclamations de la foule]

5
00:00:18 --> 00:00:20
[homme 2] Aux courageux fils de Témérie !

6
00:00:20 --> 00:00:23
[homme 3] Qu'ils bottent le cul
à ces chiens de Kaedweniens

7
00:00:23 --> 00:00:25
et les renvoient dans leur trou à rats !

8
00:00:25 --> 00:00:27
[acclamations]

9
00:00:29 --> 00:00:30
[femme] Tu viens de loin, l'ami ?

10
00:00:30 --> 00:00:33
Je vais là où le roi Demawend m'envoie.

11
00:00:33 --> 00:00:35
- Tu es courrier royal ?
- Hmm.

12

00:00:35 --> 00:00:37

Tu désires ma meilleure monture, alors.

13

00:00:38 --> 00:00:41

Je la laisserai au prochain poste,
au nom d'Aplegatt.

14

00:00:41 --> 00:00:43

Boiteuse et fatiguée, pour sûr.

15

00:00:45 --> 00:00:47

Sers-nous une chope
de ta meilleure cervoise

16

00:00:48 --> 00:00:49

et ajoute-la à l'ardoise du roi.

17

00:00:49 --> 00:00:50

Hmm !

18

00:00:51 --> 00:00:54

L'ambiance est à la fête dans le coin.

19

00:00:54 --> 00:00:56

Les pendaisons,
c'est bon pour les affaires.

20

00:00:56 --> 00:01:01

Ils ont passé la corde au cou
à quatre espions en à peine quatre jours.

21

00:01:01 --> 00:01:03

- Un Kaedwenien, puis un gars d'Aedirn.
- [murmures]

22

00:01:03 --> 00:01:05

[femme 2] Vous avez vu cette fille ?

23

00:01:05 --> 00:01:09

[aubergiste] Voilà le problème. Que vient faire une magicienne dans ces contrées ?

24

00:01:10 --> 00:01:12

Qu'elle s'occupe de maintenir la paix entre nos monarques

25

00:01:12 --> 00:01:15

au lieu de venir agiter ses plumes ici.

26

00:01:16 --> 00:01:19

Remarque, avec un minois pareil, elle peut me déplumer toute la nuit.

27

00:01:19 --> 00:01:21

Ces sorcières restent belles,

28

00:01:21 --> 00:01:24

car elles se baignent dans du sang humain le soir.

29

00:01:24 --> 00:01:26

Merci pour la bière.

30

00:01:27 --> 00:01:28

Et à bientôt.

31

00:01:31 --> 00:01:34

[Yennefer] En mains propres à Tissaia.
Pas de portails.

32

00:01:34 --> 00:01:35

[femme] Bien, madame.

33
00:01:39 --> 00:01:41
[rires et acclamations]

34
00:01:44 --> 00:01:46
Il fait frisquet, hein ?

35
00:01:49 --> 00:01:50
Bon vent, mademoiselle.

36
00:01:55 --> 00:01:57
Je vous souhaitais
simplement un bon voyage.

37
00:01:58 --> 00:01:59
[cris avec écho]

38
00:02:02 --> 00:02:04
- [hurlement]
- [hennissement]

39
00:02:05 --> 00:02:07
- [tonnerre]
- [Aplegatt crie]

40
00:02:07 --> 00:02:10
- [le tonnerre s'estompe]
- [le cheval grogne]

41
00:02:11 --> 00:02:12
[soupir nerveux]

42
00:02:13 --> 00:02:14
- Je vous ai vu.
- Quoi ?

43
00:02:15 --> 00:02:17

Mes excuses, monsieur.
Ne faites pas attention.

44

00:02:17 --> 00:02:20
Elle a reçu un coup de sabot, plus jeune.

45

00:02:20 --> 00:02:22
- Elle n'a plus toute sa tête.
- Non.

46

00:02:22 --> 00:02:25
Il y avait une tour,
vous avez reçu une flèche à la gorge.

47

00:02:25 --> 00:02:27
On est censées faire profil bas.
On en est loin.

48

00:02:27 --> 00:02:30
- Je ne contrôle pas mes visions.
- Tu contrôles à qui tu les dis.

49

00:02:30 --> 00:02:33
Ne me traite pas
comme une petite peste pleurnicharde.

50

00:02:33 --> 00:02:35
Je l'ai vu mourir
et je dois le prévenir.

51

00:02:35 --> 00:02:38
Et si sa mort empêchait
un danger encore plus grand ?

52

00:02:39 --> 00:02:42
Quelles conséquences aurait
ton intervention, petit laideron ?

53

00:02:42 --> 00:02:43
Je l'ignore.

54

00:02:43 --> 00:02:44
Je l'ignore également.

55

00:02:45 --> 00:02:47
Altérer le destin
n'est pas une mince affaire.

56

00:02:49 --> 00:02:51
Tes visions se font
de plus en plus fréquentes.

57

00:02:51 --> 00:02:54
On nous trouvera bientôt.

58

00:02:54 --> 00:02:57
[souple] Il faut rejoindre Aretuza
au plus vite.

59

00:02:58 --> 00:03:00
Tu as peur.

60

00:03:00 --> 00:03:05
J'ai promis à Geralt de veiller sur toi.
Il nous faut un sort intraquable.

61

00:03:08 --> 00:03:10
On va faire des emplettes.

62

00:03:13 --> 00:03:15
[musique du générique]

63

00:03:24 --> 00:03:25
[battement de cœur]

64

00:03:26 --> 00:03:29
[Jaskier] Ils sont plutôt mignons,
pour des monstres.

65

00:03:29 --> 00:03:32
Ils supplient,
avec leurs têtes d'ours en peluche :

66

00:03:32 --> 00:03:35
[petite voix] "Non, me faites pas de mal."
Et d'un coup, bam !

67

00:03:35 --> 00:03:36
Ils sortent leurs crocs.

68

00:03:36 --> 00:03:39
Et ça mord à tout va.
Jusqu'aux bijoux de famille.

69

00:03:40 --> 00:03:42
Combien de personnes
ce truc a avalées ?

70

00:03:42 --> 00:03:43
- Sept.
- Grands dieux.

71

00:03:43 --> 00:03:45
- Ça ne sera pas de trop.
- Je comprends, mais...

72

00:03:46 --> 00:03:49
Ça fait une sacrée somme. Combien
demander pour des renseignements ?

73

00:03:49 --> 00:03:51

Et découvrir qui poursuit Ciri ?
Beaucoup.

74

00:03:51 --> 00:03:53
Et cette chose, c'est pour quoi ?

75

00:03:55 --> 00:03:55
Oh.

76

00:03:56 --> 00:03:57
[battement de cœur plus fort]

77

00:03:58 --> 00:04:00
Ouah !

78

00:04:00 --> 00:04:03
Est-ce là une énorme pique en métal
qui a surgi de ta mystérieuse porte

79

00:04:03 --> 00:04:05
ou ça te fait plaisir de me...

80

00:04:05 --> 00:04:08
- T'as fait mieux.
- J'ai des coups de mou.

81

00:04:11 --> 00:04:12
Ah.

82

00:04:12 --> 00:04:15
J'étais sûr
que tu viendrais frapper à ma porte.

83

00:04:15 --> 00:04:18
- Bonjour, Codringher.
- Sois le bienvenu chez nous.

84

00:04:18 --> 00:04:21
Nom d'un mage, le vicomte de Lettenhove,

85

00:04:21 --> 00:04:23
un bien trop rare plaisir.

86

00:04:23 --> 00:04:28
Je te signale que j'ai fait remplacer
ce système de sécurité récemment.

87

00:04:28 --> 00:04:32
La prochaine fois,
préviens et prends rendez-vous, hein ?

88

00:04:32 --> 00:04:33
Entrez.

89

00:04:37 --> 00:04:40
- [cris d'officiers]
- [réponses de soldats]

90

00:04:40 --> 00:04:44
Bien le bonjour, monseigneur.
Elle est fin prête pour vous.

91

00:04:44 --> 00:04:46
[cris de soldats au loin]

92

00:04:54 --> 00:04:57
Cette merveille vous aidera
à obtenir ce que vous méritez.

93

00:04:59 --> 00:05:03
- Tu as corrigé l'équilibre ?
- Sans déconner. Vous me l'avez demandé.

94

00:05:03 --> 00:05:06
Ma femme tient à ma tête,
alors j'ai préféré suivre les ordres.

95
00:05:06 --> 00:05:07
Huh.

96
00:05:09 --> 00:05:12
Autrefois,
j'ai asservi un empire avec pareille épée.

97
00:05:12 --> 00:05:14
Hmm.
Voilà une histoire qui m'intéresse.

98
00:05:17 --> 00:05:20
Les dernières semaines de l'été 1260.

99
00:05:20 --> 00:05:22
[musique intrigante]

100
00:05:23 --> 00:05:25
J'avais perdu bon nombre d'hommes.

101
00:05:25 --> 00:05:27
Nous errions le ventre vide,

102
00:05:27 --> 00:05:30
et nos glaives étaient
aussi émoussés que des cuillères

103
00:05:31 --> 00:05:32
après tant de combats sanglants.

104
00:05:33 --> 00:05:35
[inspire]

105

00:05:36 --> 00:05:39

Il ne me restait qu'une seule chance
de faire tomber l'usurpateur.

106

00:05:39 --> 00:05:40

[crache]

107

00:05:43 --> 00:05:44

Je compris soudain...

108

00:05:44 --> 00:05:48

que l'unique moyen de récupérer mon trône

109

00:05:48 --> 00:05:50

était de m'infiltrer dans le château,

110

00:05:51 --> 00:05:53

et d'occire tous ceux qui se dressaient

111

00:05:53 --> 00:05:56

entre moi et le manant
qui avait osé me voler ma vie.

112

00:05:56 --> 00:05:57

Un objectif courageux.

113

00:05:59 --> 00:06:01

- Ou une colossale bêtise.
- [elle rit]

114

00:06:01 --> 00:06:02

Oh.

115

00:06:03 --> 00:06:04

[homme] Monseigneur.

116

00:06:06 --> 00:06:10

J'ai donné mes bottes à un nain
en échange d'une épée forgée à Mahakam.

117

00:06:13 --> 00:06:14

[soupire]

118

00:06:14 --> 00:06:16

C'est cette lame qui a décapité le bâtard.

119

00:06:16 --> 00:06:18

[tape sur la table]

120

00:06:19 --> 00:06:20

Un jour viendra

121

00:06:21 --> 00:06:23

où la guerre appartiendra au passé.

122

00:06:23 --> 00:06:25

Reléguée aux confins de la mémoire.

123

00:06:25 --> 00:06:27

Ma reine à mes côtés,

124

00:06:27 --> 00:06:30

j'imposerai la paix, toutes les races
de notre monde vivront en harmonie.

125

00:06:31 --> 00:06:33

Tu forgeras pour moi un nouveau glaive.

126

00:06:34 --> 00:06:36

À la hauteur de ton talent.

127

00:06:37 --> 00:06:41
Une lame digne de l'empereur
de ce Continent.

128
00:06:43 --> 00:06:44
À votre réussite.

129
00:06:48 --> 00:06:49
[hurlement de douleur au loin]

130
00:06:49 --> 00:06:52
[un homme tousse]

131
00:06:54 --> 00:06:55
Pas de poison.

132
00:06:55 --> 00:06:57
[un homme tousse et vomit au loin]

133
00:06:59 --> 00:07:01
[bruit de chaînes]

134
00:07:05 --> 00:07:06
Tout le monde boit.

135
00:07:09 --> 00:07:10
Bois.

136
00:07:12 --> 00:07:13
C'est trop.

137
00:07:13 --> 00:07:15
Tu veux la Flamme blanche empoisonnée ?

138
00:07:15 --> 00:07:17
[grognements maladifs au loin]

139

00:07:25 --> 00:07:26
Alors bois.

140

00:07:27 --> 00:07:28
[elle inspire, expire]

141

00:07:29 --> 00:07:30
[elle grogne]

142

00:07:32 --> 00:07:34
[garde] J'ai dit, bois.

143

00:07:44 --> 00:07:46
Y a pas de poison.

144

00:07:48 --> 00:07:50
Jaskier ! Quel plaisir de te voir.

145

00:07:50 --> 00:07:54
Oh, soyez assurée que le tout plaisir
est pour moi, chère madame.

146

00:07:54 --> 00:07:55
Oh !

147

00:07:55 --> 00:07:59
Je vous signerais bien un autographe,
mais vous êtes à court de papier.

148

00:07:59 --> 00:08:02
Vous m'avez dit un jour
qu'à l'instar des sorceleurs,

149

00:08:02 --> 00:08:07
vous aidiez les gens face aux monstres

et aux monstrueuses difficultés.

150

00:08:07 --> 00:08:10
Puisque vous vous attendiez
à ce que je passe vous voir,

151

00:08:10 --> 00:08:13
autant aborder tout de suite mes...

152

00:08:13 --> 00:08:14
difficultés.

153

00:08:16 --> 00:08:17
[Fenn s'éclaircit la gorge]

154

00:08:19 --> 00:08:22
Ce fameux Rience
qui suscite chez toi un intérêt manifeste

155

00:08:22 --> 00:08:25
se trouve être un personnage
des plus mystérieux.

156

00:08:25 --> 00:08:27
Nous avons entendu parler de lui.
Cela va de soi.

157

00:08:28 --> 00:08:31
Ce qui m'amène à cette question :
toi, d'où le connais-tu ?

158

00:08:34 --> 00:08:36
Il a menacé de tuer un proche.

159

00:08:36 --> 00:08:38
- Pas moi. Soyez rassurés.
- [miaulement]

160

00:08:38 --> 00:08:42

Tous ceux que les sorciers ont rejetés
deviennent souvent des assassins.

161

00:08:42 --> 00:08:46

Et nous savons que ce Rience
s'est fait renvoyer de Ban Ard.

162

00:08:46 --> 00:08:49

- Ça confirme notre théorie.
- Quelle théorie ?

163

00:08:49 --> 00:08:52

Il travaille pour un sorcier
plus puissant que lui.

164

00:08:55 --> 00:08:56

Hmm.

165

00:08:57 --> 00:08:58

[musique espiègle]

166

00:09:02 --> 00:09:03

- [pièces]
- [miaulement]

167

00:09:04 --> 00:09:05

Tu as fait très peur à mon chat.

168

00:09:06 --> 00:09:07

[Geralt] Mes excuses.

169

00:09:07 --> 00:09:10

Dire que le tintement des pièces
est chose à le faire sursauter.

170

00:09:10 --> 00:09:11
[ricane]

171

00:09:11 --> 00:09:15
J'ai bien peur que ce renseignement
ne te coûte un peu plus, Geralt.

172

00:09:18 --> 00:09:20
Alors tentons un petit pari.

173

00:09:22 --> 00:09:24
Je vais te tourner le dos,

174

00:09:25 --> 00:09:28
et toi, tu me lanceras ceci à la tête.

175

00:09:29 --> 00:09:30
Si tu me touches,

176

00:09:30 --> 00:09:31
tu gagnes.

177

00:09:31 --> 00:09:33
- [le chat miaule]
- Si tu me rates,

178

00:09:33 --> 00:09:35
tu me donneras l'information que je veux

179

00:09:37 --> 00:09:38
à crédit, bien sûr.

180

00:09:39 --> 00:09:43
Tu n'imagines tout de même pas
que je vais accepter ce pari idiot ?

181
00:09:44 --> 00:09:47
Au contraire.
Je n'en doute pas une seconde.

182
00:09:52 --> 00:09:53
[soupire]

183
00:10:01 --> 00:10:03
Tu n'as même pas bougé.

184
00:10:04 --> 00:10:08
Pourquoi bougerais-je ?
Je sais que tu as fait exprès de rater.

185
00:10:08 --> 00:10:10
[Fenn] Vieux sentimental.

186
00:10:10 --> 00:10:12
[un chien aboie dehors]

187
00:10:16 --> 00:10:21
La rumeur veut que certains sorciers aient
en secret des élèves à qui ils confient

188
00:10:21 --> 00:10:23
toutes les sales besognes.

189
00:10:23 --> 00:10:26
Dans leur langage, on appelle ça
tenir quelqu'un en laisse.

190
00:10:26 --> 00:10:27
La laisse de qui ?

191
00:10:27 --> 00:10:29
Nous l'ignorons.

192

00:10:30 --> 00:10:35

Mais nous savons où l'un de ces sorciers
effectue ses sales besognes.

193

00:10:35 --> 00:10:38

Connais-tu le château de Vuilpanne,
non loin des anciennes...

194

00:10:38 --> 00:10:40

- Mines rouges d'ammonite.
- Oui.

195

00:10:41 --> 00:10:43

Aux abords de la ville de Piana.

196

00:10:43 --> 00:10:46

Si tu es au courant,
c'est que tu es déjà trop impliqué.

197

00:10:46 --> 00:10:49

Il est clair que,
quelle que soit son identité,

198

00:10:50 --> 00:10:52

ce mage est vraiment très dangereux.

199

00:10:53 --> 00:10:56

Alors renonce, Geralt.

200

00:10:56 --> 00:10:58

Hors de question. Mais tu le savais déjà.

201

00:10:59 --> 00:11:00

Merci de m'avoir reçu.

202

00:11:03 --> 00:11:06
Salue de notre part
la princesse de Sang ancien.

203
00:11:06 --> 00:11:08
[musique grave]

204
00:11:17 --> 00:11:19
Vous avez donc un client à sa recherche ?

205
00:11:22 --> 00:11:23
Istredd.

206
00:11:25 --> 00:11:26
- Le mage ?
- Oui.

207
00:11:26 --> 00:11:30
Tu te doutes bien qu'il est loin
d'être le seul disposé à payer

208
00:11:30 --> 00:11:33
pour la fille qui voyage
avec le sorcelleur aux cheveux blancs.

209
00:11:33 --> 00:11:37
Tu désires la sauver ?
Il te faut trouver une autre jeune fille.

210
00:11:38 --> 00:11:39
Une orpheline de guerre, peut-être.

211
00:11:39 --> 00:11:42
- Des cheveux cendrés, des yeux verts...
- Non.

212
00:11:43 --> 00:11:45

[Codringher] Geralt, écoute-moi.

213

00:11:45 --> 00:11:49

Cher ami,
le temps du mépris approche, tu le sais.

214

00:11:49 --> 00:11:53

Un mépris immense et infini.

215

00:11:54 --> 00:11:57

Cette proposition est
la meilleure des solutions.

216

00:11:58 --> 00:11:59

Quelqu'un va devoir mourir

217

00:11:59 --> 00:12:01

afin qu'une autre personne

218

00:12:02 --> 00:12:03

puisse vivre.

219

00:12:07 --> 00:12:08

[souple]

220

00:12:09 --> 00:12:13

Le prix à payer pour ce que j'aime
ne sera pas le mépris de moi-même.

221

00:12:13 --> 00:12:14

[souple]

222

00:12:18 --> 00:12:19

On s'en va.

223

00:12:19 --> 00:12:20

Merci.

224

00:12:24 --> 00:12:28
Des mages véreux, des monarques assoiffés
de pouvoir et maintenant Istredd.

225

00:12:28 --> 00:12:31
N'es-tu pas fatigué
d'être toujours en cavale ?

226

00:12:31 --> 00:12:34
Trouvons un endroit
où elle sera en sécurité.

227

00:12:34 --> 00:12:38
On n'a qu'à réfléchir à des solutions
sur le chemin de la Rédanie.

228

00:12:39 --> 00:12:40
Hé.

229

00:12:41 --> 00:12:43
Je t'entends ruminer d'ici.

230

00:12:43 --> 00:12:46
Je t'interdis de jouer la carte du :
"Je voyage seul."

231

00:12:46 --> 00:12:48
Ou : "Jaskier, c'est trop dangereux."

232

00:12:48 --> 00:12:51
Je te rappelle
que j'ai quand même servi d'appât

233

00:12:51 --> 00:12:52
pour monsieur Doigts de feu.

234

00:12:52 --> 00:12:54
Je te remercie, Jaskier.

235

00:12:55 --> 00:12:58
Je ne mettrai pas
une nouvelle fois ta vie en danger.

236

00:12:58 --> 00:13:00
Je dois me rendre à Vuilpanne seul.

237

00:13:01 --> 00:13:04
Je te retrouverai
quand j'aurai tué Rience.

238

00:13:05 --> 00:13:08
Ou lui me retrouvera quand il t'aura tué.

239

00:13:10 --> 00:13:12
[soupon]

240

00:13:16 --> 00:13:18
[musique inquiétante]

241

00:13:24 --> 00:13:26
[marchands au loin]

242

00:13:26 --> 00:13:29
- Que veux-tu te procurer ?
- [Yennefer] Un miracle. Ne traîne pas.

243

00:13:29 --> 00:13:31
- [cloches]
- [beuglements]

244

00:13:33 --> 00:13:36

C'était quoi,
cette lettre que tu as envoyée ?

245

00:13:36 --> 00:13:39
C'était pour Tissaia.
Je lui disais que je rentrais.

246

00:13:40 --> 00:13:42
Y a-t-il un risque
qu'elle s'oppose à ton retour ?

247

00:13:44 --> 00:13:46
C'est compliqué. [renifle]

248

00:13:47 --> 00:13:49
À cause de moi ?

249

00:13:50 --> 00:13:52
Oui, tu as tendance
à compliquer les choses.

250

00:13:54 --> 00:13:57
C'est vrai, mais...
je suis loin d'être la seule.

251

00:13:59 --> 00:14:00
Je sais que tu m' observes,

252

00:14:01 --> 00:14:03
mais moi aussi, j'ai des yeux.

253

00:14:03 --> 00:14:06
Et que te montrent-ils, petit laideron ?

254

00:14:07 --> 00:14:09
En général,
une image de puissante perfection.

255

00:14:10 --> 00:14:12
Excellent. [rit]

256

00:14:13 --> 00:14:16
Mais tu as écrit
trois brouillons de cette lettre.

257

00:14:17 --> 00:14:19
Tu n'es donc pas
aussi infallible qu'on le croit.

258

00:14:22 --> 00:14:23
[Yennefer] Ne nous attardons pas.

259

00:14:23 --> 00:14:26
Tiens. Démêle le sac de nœud
que tu as sur la tête.

260

00:14:29 --> 00:14:32
- [garde] Mot de passe.
- [Yennefer] Ébouriffoir.

261

00:14:34 --> 00:14:37
[Yennefer] L'entraînement
ne t'a pas aidée à maîtriser ton pouvoir.

262

00:14:37 --> 00:14:40
Au contraire, il est remonté à la surface,
plus intense que jamais.

263

00:14:40 --> 00:14:41
[Ciri] Oh, parfait.

264

00:14:42 --> 00:14:45
À Aretuza, tu apprendrais
à focaliser tes visions

265
00:14:45 --> 00:14:47
sur l'avenir que tu as décidé de voir.

266
00:14:48 --> 00:14:50
Et si je ne veux rien voir du tout ?

267
00:14:50 --> 00:14:52
Alors ta perception sera tronquée.

268
00:14:53 --> 00:14:55
Ah, elle est là. Suis-moi.

269
00:14:56 --> 00:14:59
- [voix de marchands au loin]
- [bêlements]

270
00:14:59 --> 00:15:02
Yen ! Tu es vivante,
les dieux soient loués.

271
00:15:02 --> 00:15:02
[petit rire]

272
00:15:03 --> 00:15:06
- Tu as du bon potin ?
- Je n'ai pas le temps. Tu dois m'aider.

273
00:15:06 --> 00:15:09
Ma servante et moi
avons besoin d'un de tes portails.

274
00:15:10 --> 00:15:11
Vers Aretuza.

275
00:15:11 --> 00:15:13

Tu veux repartir à Aretuza ?

276

00:15:13 --> 00:15:16

Après cette nuit
où tu as refusé d'exécuter un homme ?

277

00:15:16 --> 00:15:19

J'espérais qu'ils aient oublié ça.
Ou qu'ils m'aient pardonnée.

278

00:15:19 --> 00:15:22

Bonne chance.
Tissaia m'en veut toujours, à moi.

279

00:15:22 --> 00:15:26

Tu t'envoies un prince trop ambitieux
et c'est la fin du monde.

280

00:15:26 --> 00:15:29

Bref. Ça fait plaisir de te voir.
Les affaires marchent au ralenti.

281

00:15:30 --> 00:15:32

C'est la décapitation
pour ceux qui offensent leur royaume.

282

00:15:32 --> 00:15:33

Par qui ?

283

00:15:33 --> 00:15:35

- Les autres.
- [Keira rit]

284

00:15:35 --> 00:15:39

Avec la menace de Nilfgaard, on aurait
pu croire que le Nord se serait ressaisi.

285

00:15:39 --> 00:15:43
- La Confrérie ne peut rien faire ?
- [homme] Hé ! Dépêche-toi !

286
00:15:44 --> 00:15:46
- Allez.
- [l'enfant gémit]

287
00:15:46 --> 00:15:47
[musique inquiétante]

288
00:15:49 --> 00:15:51
Je veux un portail vers Claremont.

289
00:15:55 --> 00:15:57
Iel va apprendre
les bonnes manières là-bas.

290
00:15:57 --> 00:15:58
[l'homme renifle]

291
00:15:59 --> 00:16:00
Tout de suite.

292
00:16:04 --> 00:16:06
[renifle]

293
00:16:07 --> 00:16:08
[grogne]

294
00:16:08 --> 00:16:09
- [souponne]
- [clic]

295
00:16:10 --> 00:16:11
[il ricane]

296

00:16:12 --> 00:16:15
- T'en veux une dose, beauté ?
- Je ne touche pas à ça.

297

00:16:19 --> 00:16:20
[soupire]

298

00:16:21 --> 00:16:23
- [cris de la foule]
- [femme] Tuez-la !

299

00:16:24 --> 00:16:25
[hurlement]

300

00:16:26 --> 00:16:27
Ciri !

301

00:16:28 --> 00:16:29
- [hennissement]
- [gémissements]

302

00:16:31 --> 00:16:33
[parle en langage ancien]

303

00:16:33 --> 00:16:36
[homme] Garde-le ouvert.
Ce sera pas long.

304

00:16:36 --> 00:16:37
Cours, sauve-toi !

305

00:16:37 --> 00:16:39
[homme] Hé ! C'est quoi, ce bordel ?

306

00:16:40 --> 00:16:41
[tape sur la table]

307

00:16:42 --> 00:16:44
T'aurais pas dû me mettre en rogne,
blondinette.

308

00:16:44 --> 00:16:46
- [grondement]
- [il s'étouffe]

309

00:16:50 --> 00:16:51
[sons d'étranglement]

310

00:16:51 --> 00:16:53
[grincement]

311

00:16:54 --> 00:16:55
[craquement soudain]

312

00:16:57 --> 00:16:58
[Keira] Qu'as-tu fait ?

313

00:16:59 --> 00:17:02
Ce chien,
c'était un homme de Houvenaghel.

314

00:17:02 --> 00:17:04
Si tu veux pas finir décapitée,
enfuis-toi aussi.

315

00:17:04 --> 00:17:06
- Attends, Keira...
- [souffle d'air]

316

00:17:07 --> 00:17:08
[voix approchant]

317

00:17:10 --> 00:17:11

Vas-y.

318

00:17:13 --> 00:17:16

La magie est l'organisation du Chaos.

319

00:17:16 --> 00:17:18

Cela requiert deux choses :

320

00:17:18 --> 00:17:21

l'équilibre et le contrôle.

321

00:17:21 --> 00:17:24

Sans ces deux éléments,
le Chaos vous tuera.

322

00:17:25 --> 00:17:28

L'une de vous sait où est Nissa ?

323

00:17:31 --> 00:17:33

Elizabet, va voir dans sa chambre

324

00:17:33 --> 00:17:36

et rappelle-lui que quel que soit le mal
qui la ronge, même le mal du pays,

325

00:17:36 --> 00:17:38

ce ne sera pas toléré.

326

00:17:39 --> 00:17:42

[Vilgefartz] Retourne là-bas
et réessaie, Sabrina.

327

00:17:42 --> 00:17:43

On ne peut tolérer une telle chose.

328

00:17:44 --> 00:17:47
Et je me tue à vous dire
qu'il est totalement inflexible.

329
00:17:47 --> 00:17:50
Il dit que Foltest et son peuple
peuvent mourir de faim.

330
00:17:50 --> 00:17:53
[Stregobor] Même si Henselt
envoyait du grain en Témérie,

331
00:17:53 --> 00:17:56
ces Scoia'tael de malheur
faucheraient tout en chemin.

332
00:17:56 --> 00:17:58
Les rois n'ont plus confiance en nous,

333
00:17:58 --> 00:18:02
car nous savions que les elfes seraient
un problème et nous n'avons rien fait.

334
00:18:02 --> 00:18:06
Ça, c'est une version simpliste
de l'histoire.

335
00:18:06 --> 00:18:09
- Je n'en attendais pas moins de vous.
- [Artorius] Trêve de bavardages.

336
00:18:10 --> 00:18:13
Renvoyez Triss à la cour de Foltest
et essayons de calmer le jeu.

337
00:18:14 --> 00:18:17
Autant mettre un pansement
sur un membre amputé.

338

00:18:17 --> 00:18:20
Tissaia leur a promis
la tête Cirilla de Cintra sur un plateau

339

00:18:20 --> 00:18:22
et n'a pas pu tenir parole.

340

00:18:22 --> 00:18:25
Si nous voulons la paix,
trouvons cette gamine et tuons-la !

341

00:18:25 --> 00:18:26
Non !

342

00:18:26 --> 00:18:30
Aux dernières nouvelles, les mages
n'usaient pas de méthodes expéditives.

343

00:18:30 --> 00:18:33
Nous soumettrons ces questions
au Conseil en plénière,

344

00:18:33 --> 00:18:35
comme nous l'avons toujours fait.

345

00:18:35 --> 00:18:38
Veuillez donc
ne plus perturber les leçons.

346

00:18:49 --> 00:18:51
[Tissaia] Ils n'ont pas tort.

347

00:18:51 --> 00:18:53
Cela me coûte de l'admettre,

348

00:18:53 --> 00:18:55
- mais si tu retournais à la cour...
- J'ai été claire.

349
00:18:55 --> 00:18:59
La Confrérie est libre de pourvoir
mon poste en Témérie. Quant à moi,

350
00:18:59 --> 00:19:02
ma place est avec vous, pour aider
ces filles à maîtriser leur pouvoir.

351
00:19:02 --> 00:19:04
Et c'est là une noble vocation.

352
00:19:05 --> 00:19:08
Mais parfois,
tu t'impliques trop pour nos élèves.

353
00:19:12 --> 00:19:13
Pour compenser ton échec avec Ciri.

354
00:19:15 --> 00:19:17
Je vais voir où est Nissa.

355
00:19:20 --> 00:19:21
[la porte s'ouvre]

356
00:19:22 --> 00:19:23
[les pas s'éloignent]

357
00:19:26 --> 00:19:28
[musique sombre]

358
00:19:33 --> 00:19:34
Nissa ?

359

00:19:34 --> 00:19:36

[des filles rient et papotent]

360

00:20:08 --> 00:20:10

[la musique s'assombrit encore]

361

00:20:13 --> 00:20:14

- [fouet]

- [Dijkstra grogne]

362

00:20:15 --> 00:20:17

[Philippa] Parle-moi de l'elfe.

363

00:20:17 --> 00:20:20

[Dijkstra] Le comte de Noailles
en a capturé une.

364

00:20:20 --> 00:20:22

Il disait que c'était une meurtrière.

365

00:20:23 --> 00:20:24

- [fouet]

- [Philippa] Plus fort !

366

00:20:26 --> 00:20:27

[halète]

367

00:20:28 --> 00:20:29

[Philippa] Parle !

368

00:20:30 --> 00:20:34

Il... m'a obligé à la taillader

369

00:20:36 --> 00:20:38

de mille façons différentes.

370
00:20:38 --> 00:20:39
Et ensuite...

371
00:20:42 --> 00:20:43
[Philippa] Qu'as-tu fait ?

372
00:20:44 --> 00:20:49
Je l'ai... entaillée trop profondément.
[gémir]

373
00:20:50 --> 00:20:53
C'est la première personne que j'ai tuée.

374
00:20:57 --> 00:20:58
[sanglote]

375
00:21:03 --> 00:21:05
Est-ce que cela t'a excité ?

376
00:21:09 --> 00:21:10
Non.

377
00:21:11 --> 00:21:13
Cela m'a mis en colère.

378
00:21:15 --> 00:21:17
J'ai gâché une opportunité.

379
00:21:17 --> 00:21:20
Nous aurions pu la convertir.

380
00:21:20 --> 00:21:22
La forcer à nous obéir.

381
00:21:24 --> 00:21:27

Elle aurait pu nous être utile,
avec le temps.

382

00:21:31 --> 00:21:33
Oui. Très utile.

383

00:21:34 --> 00:21:35
C'est bien.

384

00:21:38 --> 00:21:39
[grogne]

385

00:21:41 --> 00:21:42
[sourir soulagé]

386

00:21:47 --> 00:21:50
Tu y es allée plus fort cette fois.

387

00:21:50 --> 00:21:51
Pas trop, j'espère ?

388

00:21:55 --> 00:21:58
Grâce à toi, j'ai pu prendre du recul.
Y voir clair.

389

00:21:59 --> 00:22:01
[grogne] Merci.

390

00:22:02 --> 00:22:05
Je veux que tu fasses
quelque chose pour moi en retour.

391

00:22:06 --> 00:22:09
C'est fou à quel point
Radovid a de bons instincts.

392

00:22:10 --> 00:22:12
Il pourrait mettre Vizimir au pas.

393
00:22:12 --> 00:22:15
Je me charge de Vizimir,
je n'ai pas besoin d'aide.

394
00:22:15 --> 00:22:18
Je n'ai jamais vu le Continent
plus divisé qu'aujourd'hui.

395
00:22:19 --> 00:22:20
Nilfgaard n'est pas
le seul royaume à savoir

396
00:22:21 --> 00:22:22
qu'il ne demande qu'à être conquis.

397
00:22:22 --> 00:22:25
Radovid peut nous être utile
dans cette quête.

398
00:22:25 --> 00:22:26
Être utile à la Rédanie.

399
00:22:31 --> 00:22:33
Parle-lui. Hmm ?

400
00:22:37 --> 00:22:38
[murmure] Pour moi.

401
00:22:38 --> 00:22:39
[soupon]

402
00:22:41 --> 00:22:42
Hmm.

403
00:22:44 --> 00:22:45
On a fini.

404
00:22:50 --> 00:22:52
[conversations et rires]

405
00:22:56 --> 00:22:57
[s'éclaircit la gorge]

406
00:22:59 --> 00:23:00
[silence]

407
00:23:01 --> 00:23:03
[un homme murmure] C'est Jaskier.

408
00:23:03 --> 00:23:04
[femme] Le célèbre barde.

409
00:23:06 --> 00:23:08
On m'a dit que j'avais un visiteur.

410
00:23:08 --> 00:23:11
Je dois admettre
que c'est une bonne surprise.

411
00:23:11 --> 00:23:13
- Mmm.
- Tu viens pousser la chansonnette ?

412
00:23:13 --> 00:23:17
[ricane] Non, je ne fais pas
dans les chansonnettes.

413
00:23:18 --> 00:23:19
J'ai des informations.

414

00:23:21 --> 00:23:25

Ces deux détectives, Codringher et Fenn,
les connaissez-vous ?

415

00:23:25 --> 00:23:26

Non.

416

00:23:27 --> 00:23:28

Quoi qu'il en soit,

417

00:23:29 --> 00:23:31

ils savent
de qui Rience tient ses ordres.

418

00:23:32 --> 00:23:33

- Fascinant.

- Mm-hmm.

419

00:23:33 --> 00:23:34

Dis-m'en plus.

420

00:23:34 --> 00:23:38

Geralt est décidé à résoudre ce mystère
à sa manière, car malheureusement,

421

00:23:38 --> 00:23:42

il n'avait pas assez d'argent
pour parvenir à leur délier la langue.

422

00:23:43 --> 00:23:46

Mais vous, si.

Enfin, je suppose.

423

00:23:47 --> 00:23:49

Voilà de précieuses informations,

424

00:23:49 --> 00:23:52
mais moi, ce que je veux,
c'est une chanson.

425
00:23:52 --> 00:23:53
[il ricane]

426
00:23:53 --> 00:23:56
Non, je ne suis pas...
vraiment d'humeur.

427
00:23:56 --> 00:23:57
- Oh, voyons.
- Non. Euh...

428
00:23:57 --> 00:24:00
Vos invités semblent passer
un bon moment, je ne voudrais pas...

429
00:24:00 --> 00:24:03
Chante ta préférée. Je t'en prie.

430
00:24:03 --> 00:24:06
Ils adoreraient une chanson
sur ton sorceleur aux cheveux blancs.

431
00:24:07 --> 00:24:08
D'accord.

432
00:24:13 --> 00:24:15
[il commence à jouer une musique douce]

433
00:24:18 --> 00:24:20
[un corbeau croasse]

434
00:24:20 --> 00:24:22
[musique menaçante]

435
00:24:26 --> 00:24:27
[Ablette s'ébroue]

436
00:24:29 --> 00:24:32
- C'est probablement un piège.
- [hennit]

437
00:24:39 --> 00:24:40
Mm-hm.

438
00:24:46 --> 00:24:48
[soupon]

439
00:24:50 --> 00:24:52
[grincements de chauves-souris]

440
00:25:02 --> 00:25:04
[de l'eau goutte]

441
00:25:06 --> 00:25:07
[soupon]

442
00:25:33 --> 00:25:34
[gargouillement]

443
00:25:45 --> 00:25:47
[grondement grave]

444
00:25:52 --> 00:25:54
[bruits étranges]

445
00:25:57 --> 00:25:58
C'est assurément un piège.

446

00:25:59 --> 00:26:01
[murmures indistincts]

447

00:26:05 --> 00:26:07
[Ciri] Autant que ça sorte.

448

00:26:08 --> 00:26:10
Je sais que tu es en colère.

449

00:26:10 --> 00:26:13
Je ne suis pas en colère.
Je suis simplement déçue.

450

00:26:17 --> 00:26:19
Je t'avais dit
d'éviter d'attirer l'attention.

451

00:26:20 --> 00:26:20
Je sais.

452

00:26:21 --> 00:26:23
[Yennefer] C'est ma faute.

453

00:26:23 --> 00:26:26
Lors de ta formation,
j'aurais dû t'enseigner

454

00:26:26 --> 00:26:28
que la discrétion compte
parfois plus que le courage.

455

00:26:30 --> 00:26:31
Je crois entendre Geralt.

456

00:26:31 --> 00:26:33
Il n'a pas toujours tort.

457

00:26:35 --> 00:26:38

Un jour, je serai peut-être reine.
J'utiliserai alors mes atouts.

458

00:26:38 --> 00:26:41

Et parmi ces atouts,
j'ai un sens aigu de la justice, une dague

459

00:26:41 --> 00:26:43

et des réflexes rapides.

460

00:26:43 --> 00:26:47

- Ce que Geralt et toi m'avez transmis.
- C'était incomplet.

461

00:26:47 --> 00:26:49

On a oublié la leçon sur les conséquences.

462

00:26:49 --> 00:26:52

Les conséquences
sont une excuse pour ne rien faire,

463

00:26:52 --> 00:26:54

même lorsque quelqu'un va se faire tuer.

464

00:26:54 --> 00:26:57

Tu n'as pas vu le regard de cet enfant.
Je devais agir.

465

00:26:57 --> 00:26:59

Non, tu as choisi d'intervenir.

466

00:27:02 --> 00:27:05

Ce messenger à Ellander ?
Son destin est un mystère.

467

00:27:06 --> 00:27:08
Mais je sais ce qui va se passer ici.

468

00:27:08 --> 00:27:11
Houvenaghel va envoyer
Leo Bonhart, son cousin,

469

00:27:11 --> 00:27:13
récupérer ses pertes,
par l'argent ou par le sang.

470

00:27:15 --> 00:27:17
Les survivants seront appelés
pour participer à la guerre

471

00:27:18 --> 00:27:19
qui se profile à l'horizon,

472

00:27:19 --> 00:27:22
tous condamnés à mourir au champ d'honneur

473

00:27:22 --> 00:27:25
si la maladie ou la faim
ne les terrassent pas avant.

474

00:27:25 --> 00:27:26
Tu as sauvé une âme,

475

00:27:27 --> 00:27:30
mais tu en as, en contrepartie,
condamné des centaines.

476

00:27:30 --> 00:27:33
À quoi bon voir l'avenir
si je n'ai aucun moyen de le changer ?

477

00:27:40 --> 00:27:44

Tu ne peux pas comprendre.
Quand tu désires une chose, tu l'obtiens.

478

00:27:44 --> 00:27:47
Un claquement de doigts
et tu déplaces des montagnes.

479

00:27:47 --> 00:27:49
Les hommes sont à tes genoux.

480

00:27:50 --> 00:27:53
Tu ignores ce que c'est de devoir
te battre pour maîtriser ta vie.

481

00:28:02 --> 00:28:05
Où vas-tu ?
Encore des emplettes ?

482

00:28:05 --> 00:28:08
Non, petit laideron.

483

00:28:08 --> 00:28:09
On va faire un détour.

484

00:28:11 --> 00:28:12
Pourquoi tu m'appelles ainsi ?

485

00:28:12 --> 00:28:15
Je t'ai promis de me montrer sincère
avec toi maintenant.

486

00:28:17 --> 00:28:18
Suis-moi.

487

00:28:19 --> 00:28:21
Je vais te montrer qui je suis vraiment.

488

00:28:24 --> 00:28:26
[cris et grognements]

489

00:28:34 --> 00:28:35
[Cahir soupire]

490

00:28:36 --> 00:28:38
[soldat] Où elle est, ma putain d'épée ?

491

00:28:40 --> 00:28:42
[bruit de lame]

492

00:28:42 --> 00:28:44
- T'es même pas une saloperie d'elfe.
- [il halète]

493

00:28:44 --> 00:28:47
[soldat] Tu vas crever
comme un de ces chiens.

494

00:28:56 --> 00:28:59
[voix du soldat] Vermine nilfgaardienne,
tu vas payer pour tes crimes.

495

00:29:02 --> 00:29:03
- [coup]
- [le sang gicle]

496

00:29:06 --> 00:29:07
Allez, debout.

497

00:29:10 --> 00:29:11
Lève-toi, vieil ami.

498

00:29:13 --> 00:29:15
Merci de m'avoir sauvé.

499

00:29:15 --> 00:29:17
Plus d'une fois, tu m'as sauvé la mise.

500

00:29:17 --> 00:29:19
Tu méritais bien
que je te rende la pareille.

501

00:29:20 --> 00:29:23
- [soupire]
- Qu'est-ce que tu fous dans le coin ?

502

00:29:23 --> 00:29:25
[soupire]

503

00:29:27 --> 00:29:30
[Gallatin râle] Francesca nous débite

504

00:29:30 --> 00:29:32
ses histoires de prophéties
et d'Hen Ichaer,

505

00:29:33 --> 00:29:36
pendant que les Scoia'tael meurent
en attaquant les convois de provisions.

506

00:29:36 --> 00:29:39
Tout ça pour qu'on crève pas
de froid et de faim.

507

00:29:39 --> 00:29:42
Je croyais que vous, oreilles pointues,
étiez superstitieux.

508

00:29:42 --> 00:29:44
Tu ne crois pas
à la légende du Sang ancien ?

509

00:29:44 --> 00:29:45

Oh, je t'en prie.

510

00:29:45 --> 00:29:47

Mon peuple fondait des civilisations

511

00:29:47 --> 00:29:49

quand vous aux oreilles rondes
pensiez que le tonnerre,

512

00:29:49 --> 00:29:51

c'était les dieux qui pétaient.

513

00:29:51 --> 00:29:54

- [Cahir ricane]
- Je me base sur les faits.

514

00:29:54 --> 00:29:58

Et le fait est que l'Hen Ichaer
de Francesca est une fillette de Cintra.

515

00:29:59 --> 00:30:00

Cintra ?

516

00:30:01 --> 00:30:03

Je l'ai vue de mes propres yeux.

517

00:30:03 --> 00:30:05

Cette princesse serait
destinée à sauver les elfes.

518

00:30:07 --> 00:30:09

Je ne peux plus continuer, Cahir,

519

00:30:09 --> 00:30:13

à envoyer mes hommes à la mort
pour une cause en laquelle je ne crois.

520

00:30:13 --> 00:30:15

[efforts]

521

00:30:16 --> 00:30:18

Tu es donc revenu pour ça.

522

00:30:18 --> 00:30:22

Tu as réfléchi à ma proposition
de prendre le commandement des elfes.

523

00:30:22 --> 00:30:24

- [Gallatin] Oui.

- [efforts]

524

00:30:24 --> 00:30:28

Il y a quand même une chose
que je ne saisis toujours pas.

525

00:30:29 --> 00:30:32

Toi, tu étais le général en chef d'Emhyr.

526

00:30:33 --> 00:30:35

Aujourd'hui, il t'envoie dans ce merdier,

527

00:30:35 --> 00:30:37

pillar sur la ligne de front
la plus reculée,

528

00:30:37 --> 00:30:39

où tu te prends une branlée chaque jour.

529

00:30:39 --> 00:30:41

Je ne comprends pas.

530

00:30:41 --> 00:30:43
S'il est aussi malin que tu le dis,

531

00:30:43 --> 00:30:46
pourquoi cet imbécile galvaude
un talent comme le tien ?

532

00:30:50 --> 00:30:52
Parce que je lui ai menti.

533

00:30:53 --> 00:30:54
Je l'ai trahi.

534

00:30:55 --> 00:30:58
J'avais une mission de la plus haute
importance et j'ai failli à la tâche.

535

00:30:58 --> 00:31:01
Alors tu as décidé de faire pénitence

536

00:31:01 --> 00:31:04
jusqu'à ce que les troupes du Nord
finissent par te tuer ?

537

00:31:04 --> 00:31:07
Peu d'hommes inspirent
une loyauté aussi aveugle.

538

00:31:07 --> 00:31:10
Ne t'en fais pas. Tes hommes
ont tout autant d'estime pour toi,

539

00:31:11 --> 00:31:13
même si tu es un vieux crétin
arrogant et moche.

540

00:31:14 --> 00:31:15
La loyauté.

541

00:31:17 --> 00:31:19
Si j'accepte ta proposition

542

00:31:19 --> 00:31:22
et qu'on renverse Francesca,
qu'en sera-t-il de ma loyauté ?

543

00:31:22 --> 00:31:23
Gallatin,

544

00:31:25 --> 00:31:28
tu es l'un des plus grands soldats
aux côtés desquels j'ai combattu.

545

00:31:28 --> 00:31:31
Je sais
que la Flamme blanche le verra aussi.

546

00:31:32 --> 00:31:35
C'est toi qui vas l'aider à conquérir
le Nord, pas Francesca.

547

00:31:36 --> 00:31:38
Il a gagné ma loyauté.

548

00:31:40 --> 00:31:41
A-t-elle gagné la tienne ?

549

00:31:44 --> 00:31:45
[couinements de souris]

550

00:31:45 --> 00:31:47
Tu veux une histoire drôle ?

551

00:31:47 --> 00:31:48

Hmm. Oui.

552

00:31:49 --> 00:31:50

Je suis venue au monde

553

00:31:51 --> 00:31:54

avec plus de puissance
qu'on ne pourrait imaginer.

554

00:31:55 --> 00:31:59

On m'a appris à plier le Chaos
au gré de mes désirs.

555

00:31:59 --> 00:32:02

Créée pour vivre éternellement jeune

556

00:32:03 --> 00:32:05

et d'une beauté sans pareille,

557

00:32:05 --> 00:32:08

au sommet de l'échiquier de la cour.

558

00:32:10 --> 00:32:11

Et tout ça pour quoi ?

559

00:32:13 --> 00:32:14

Pour crever dans une cave à vin

560

00:32:14 --> 00:32:17

au milieu de tous ces gueux.

561

00:32:17 --> 00:32:20

Tu sais quel est le problème
des magiciennes ?

562
00:32:20 --> 00:32:21
Quoi ?

563
00:32:21 --> 00:32:23
Vous êtes beaucoup trop sérieuses.

564
00:32:24 --> 00:32:26
[rit]

565
00:32:27 --> 00:32:28
- Oui.
- Je t'assure.

566
00:32:28 --> 00:32:31
Oui ! [rit aux éclats]

567
00:32:33 --> 00:32:36
Aider la Confrérie
à garder son petit pouvoir

568
00:32:36 --> 00:32:41
en pouponnant pour elle des royaumes
pourris, c'est un travail sérieux.

569
00:32:41 --> 00:32:43
Ce sera terminé
quand Nilfgaard prendra les commandes.

570
00:32:43 --> 00:32:47
- Pourquoi ?
- Emhyr n'a pas besoin des mages.

571
00:32:48 --> 00:32:49
T'en es la preuve.

572
00:32:50 --> 00:32:52

Si jamais je sors d'ici,

573

00:32:53 --> 00:32:55
je me montrerai beaucoup plus rusée.

574

00:32:56 --> 00:32:59
J'ai vu un bougre tenter
de s'échapper une fois.

575

00:33:00 --> 00:33:02
Ils ont lâché les chiens après lui.

576

00:33:03 --> 00:33:06
Et ils l'ont complètement mis en pièces.

577

00:33:07 --> 00:33:10
L'empereur t'absoudra uniquement

578

00:33:10 --> 00:33:13
quand tu seras morte, trésor.

579

00:33:17 --> 00:33:19
[râles de prisonniers]

580

00:33:21 --> 00:33:22
Hé.

581

00:33:26 --> 00:33:27
Oh.

582

00:33:27 --> 00:33:28
Hé !

583

00:33:31 --> 00:33:33
On en a encore un autre !

584
00:33:35 --> 00:33:36
[homme] Il est...

585
00:33:38 --> 00:33:41
Mets-le dans le sac.
Ensuite, je m'en débarrasserai.

586
00:33:42 --> 00:33:43
[soupon]

587
00:33:46 --> 00:33:47
[applaudissements]

588
00:33:50 --> 00:33:51
[Radovid] Oh, s'il te plaît.

589
00:33:52 --> 00:33:53
Encore une, je t'en prie.

590
00:33:58 --> 00:34:02
♪ Si tes mots me glacent ♪

591
00:34:02 --> 00:34:04
♪ Tes yeux ♪

592
00:34:04 --> 00:34:07
♪ Eux, m'embrasent ♪

593
00:34:08 --> 00:34:12
♪ Toute cette poésie me lasse ♪

594
00:34:13 --> 00:34:17
♪ Pourquoi ces longues phrases ♪

595
00:34:17 --> 00:34:22

♪ Nos lèvres ont tellement mieux à faire ♪

596

00:34:22 --> 00:34:26

♪ Tant de choses extraordinaires ♪

597

00:34:26 --> 00:34:29

♪ Sinon par choix, par besoin ♪

598

00:34:29 --> 00:34:31

♪ Et qu'importe le soin ♪

599

00:34:31 --> 00:34:36

♪ Qu'ils accordent à leurs refrains ♪

600

00:34:37 --> 00:34:40

♪ Les plus beaux chants d'amour ♪

601

00:34:42 --> 00:34:45

♪ N'ont nul besoin de discours ♪

602

00:34:48 --> 00:34:51

♪ Car même un long silence ♪

603

00:34:53 --> 00:34:56

♪ Dit tout en ta présence ♪

604

00:34:58 --> 00:35:00

♪ Je sens en ta ♪

605

00:35:01 --> 00:35:02

♪ Présence ♪

606

00:35:05 --> 00:35:06

♪ Nos âmes ♪

607

00:35:07 --> 00:35:12

♪ Qui dansent ♪

608

00:35:16 --> 00:35:19

- Vous pouvez m'applaudir si vous voulez.

- [applaudissements]

609

00:35:19 --> 00:35:21

C'est gentil, merci.

610

00:35:22 --> 00:35:24

- Ce fut un plaisir.

- [homme] Bravo !

611

00:35:24 --> 00:35:25

Merci à tous.

612

00:35:27 --> 00:35:28

[murmures admiratifs]

613

00:35:36 --> 00:35:37

Voilà qui était...

614

00:35:40 --> 00:35:41

Je n'avais jamais...

615

00:35:46 --> 00:35:49

Je ne trouve pas les mots, désolé.

C'est l'hydromel.

616

00:35:49 --> 00:35:52

Je vous pardonnerais bien,
sauf que vous n'êtes pas ivre.

617

00:35:53 --> 00:35:54

Vos yeux vous trahissent.

618

00:35:55 --> 00:35:56
Ils ne sont pas vitreux.

619

00:35:57 --> 00:36:01
Gagner sa vie en chantant
dans des tavernes miteuses enseigne l'art

620

00:36:01 --> 00:36:03
d'avoir l'air rond comme une barrique

621

00:36:04 --> 00:36:07
quand il faut au contraire
faire preuve de vigilance.

622

00:36:07 --> 00:36:10
C'est l'essentiel
dans un nid de vipères tel que celui-ci.

623

00:36:13 --> 00:36:15
Vous occuperez-vous de Rience ?

624

00:36:17 --> 00:36:18
Je me suis longtemps demandé

625

00:36:19 --> 00:36:21
ce qui rendait
tes chansonnettes aussi charmantes.

626

00:36:22 --> 00:36:23
À présent, je le sais.

627

00:36:24 --> 00:36:25
Ah oui ?

628

00:36:25 --> 00:36:26
Quoi donc ?

629

00:36:29 --> 00:36:31
Tu vois les personnes

630

00:36:32 --> 00:36:35
pour ce qu'elles sont.
Non pour ce qu'elles prétendent être.

631

00:36:36 --> 00:36:38
C'est du moins une des raisons.

632

00:36:41 --> 00:36:42
Quelles sont les autres ?

633

00:36:45 --> 00:36:46
Je l'ignore encore.

634

00:36:48 --> 00:36:50
Mais je suis bien décidé à le découvrir.

635

00:36:52 --> 00:36:55
En attendant,
j'accepte de mener mon enquête

636

00:36:55 --> 00:36:57
sur ce Rience et sa cohorte.

637

00:36:59 --> 00:37:00
Merci beaucoup.

638

00:37:09 --> 00:37:12
Le sorcelleur sait-il
la chance qu'il a de t'avoir ?

639

00:37:21 --> 00:37:23
[sons gluants]

640
00:37:25 --> 00:37:27
[grondement]

641
00:37:29 --> 00:37:30
[échos]

642
00:37:32 --> 00:37:34
[battements de cœur]

643
00:37:37 --> 00:37:39
[une femme murmure] Quelqu'un est entré.

644
00:37:39 --> 00:37:41
[femme 2] Le voyez-vous ?

645
00:37:42 --> 00:37:43
Oui, quelqu'un est entré.

646
00:37:44 --> 00:37:46
Il se rapproche encore.

647
00:37:47 --> 00:37:49
- Oui, quelqu'un est entré.
- Chh...

648
00:37:49 --> 00:37:51
- Je crois que quelqu'un est entré.
- Chh...

649
00:37:55 --> 00:37:56
[bruits étranges]

650
00:37:58 --> 00:38:00
[le battement s'accélère]

651

00:38:04 --> 00:38:07

- Nous avons besoin d'aide.
- Il va revenir. Il revient toujours.

652

00:38:07 --> 00:38:09

Aidez-nous, s'il vous plaît.

653

00:38:09 --> 00:38:12

- Il va nous tuer.
- [fille] Aidez-moi ! [pleure]

654

00:38:12 --> 00:38:14

Aidez-moi ! Je vous en prie !

655

00:38:14 --> 00:38:16

Dépêchez-vous, pitié. Il va revenir.

656

00:38:16 --> 00:38:18

Vite, vite.

657

00:38:18 --> 00:38:20

Je vous en prie.

658

00:38:20 --> 00:38:23

Vous ne pouvez pas nous abandonner...

659

00:38:23 --> 00:38:25

[fille qui pleure] Y a quelqu'un ?

660

00:38:25 --> 00:38:26

Aidez-moi !

661

00:38:27 --> 00:38:30

- [grésillement gluant]
- Au secours !

662

00:38:31 --> 00:38:33
- [elle halète]
- Je ne te ferai pas de mal.

663

00:38:34 --> 00:38:35
Tu n'es pas blessée ?

664

00:38:35 --> 00:38:37
[elle gémit]

665

00:38:37 --> 00:38:39
Y en a-t-il d'autres comme toi ici ?

666

00:38:39 --> 00:38:40
[pleure]

667

00:38:40 --> 00:38:42
Tant d'autres comme moi.

668

00:38:43 --> 00:38:45
De plus en plus.

669

00:38:45 --> 00:38:48
- [elle sanglote]
- [grondement]

670

00:38:48 --> 00:38:50
Sauvez-nous, je vous en prie.

671

00:38:51 --> 00:38:52
Il revient pour nous.

672

00:38:53 --> 00:38:54
Tard dans la nuit.

673

00:38:54 --> 00:38:55
[tête] Il faut l'arrêter.

674
00:38:57 --> 00:39:00
- Pitié, empêchez-le.
- [Geralt] L'homme dont tu parles...

675
00:39:02 --> 00:39:04
est-ce qu'il s'appelle Rience ?

676
00:39:04 --> 00:39:07
Un elfe ignoble.

677
00:39:07 --> 00:39:08
Ignoble !

678
00:39:08 --> 00:39:10
- Toujours une source.
- [tête] Chhh !

679
00:39:12 --> 00:39:13
[grondement]

680
00:39:15 --> 00:39:17
[elle sanglote]

681
00:39:19 --> 00:39:21
[musique intense]

682
00:39:24 --> 00:39:26
[les voix des têtes
continuent leurs plaintes]

683
00:39:28 --> 00:39:30
[fracas gluant]

684

00:39:34 --> 00:39:36
- [gémissements]
- [la créature grogne]

685
00:39:38 --> 00:39:40
- [rugissement]
- [fille] Non ! Non !

686
00:39:45 --> 00:39:47
[les têtes crient]

687
00:39:48 --> 00:39:50
Pourquoi nous faire souffrir ?

688
00:39:55 --> 00:39:57
[sifflement]

689
00:39:58 --> 00:40:00
[hurlement]

690
00:40:00 --> 00:40:02
- [tête] Non !
- [tête 2] Arrêtez-le !

691
00:40:02 --> 00:40:04
Ne le laissez pas s'approcher !

692
00:40:12 --> 00:40:13
[tête 2 sanglote]

693
00:40:15 --> 00:40:16
C'est trop tard. Va-t'en.

694
00:40:17 --> 00:40:18
[il grogne]

695

00:40:19 --> 00:40:20
[elle crie]

696

00:40:21 --> 00:40:23
[musique épique]

697

00:40:33 --> 00:40:35
[grogne]

698

00:40:46 --> 00:40:48
- [elle hurle]
- [soupir d'effroi]

699

00:40:58 --> 00:41:00
[battements de cœur qui s'accélèrent]

700

00:41:00 --> 00:41:02
[hurlement de femme]

701

00:41:06 --> 00:41:08
[la créature s'étouffe]

702

00:41:10 --> 00:41:11
[soupire]

703

00:41:13 --> 00:41:15
[il halète]

704

00:41:15 --> 00:41:17
[musique mélancolique]

705

00:41:25 --> 00:41:26
[effort]

706

00:41:26 --> 00:41:29
Toute cette vinasse

les rend encore plus lourds.

707

00:41:32 --> 00:41:33
[efforts]

708

00:41:36 --> 00:41:37
[grognent]

709

00:41:39 --> 00:41:42
- [soupire]
- Repose en paix, fils de chien.

710

00:41:44 --> 00:41:46
- [mouches]
- [roues de charrettes]

711

00:41:46 --> 00:41:48
[hennissement]

712

00:41:50 --> 00:41:52
[musique sombre]

713

00:41:59 --> 00:42:01
Cor !

714

00:42:14 --> 00:42:15
[elle halète]

715

00:42:28 --> 00:42:29
[soupire]

716

00:42:29 --> 00:42:32
Tous prenaient le boulanger
pour un simple passant

717

00:42:32 --> 00:42:35

et ils ont compris que ce contorsionniste
roublard les avait bien eus.

718

00:42:35 --> 00:42:37

[rires de la cour]

719

00:42:37 --> 00:42:38

[musique vive au loin]

720

00:42:38 --> 00:42:41

Mais en parlant de choses
qui font froid dans le dos,

721

00:42:42 --> 00:42:46

vous ai-je raconté la fois où j'ai vu
un elfe sortir de la chambre de Virfuril ?

722

00:42:46 --> 00:42:49

- Virfuril n'est qu'un idiot frivole.

- Hmm.

723

00:42:49 --> 00:42:53

- Que ferais-je sans vous, ma douce ?
- À l'évidence, pas grand-chose, mon cher.

724

00:42:53 --> 00:42:55

- Eva, de la viande.

- Oui, madame.

725

00:42:55 --> 00:42:58

Il a dit qu'il l'avait
fait venir pour l'interroger.

726

00:42:58 --> 00:43:01

La torture expliquerait en effet
les bruits que j'ai entendus.

727

00:43:01 --> 00:43:02
[rires]

728

00:43:05 --> 00:43:08
L'ami du sorceleur m'a rendu
une visite très intrigante.

729

00:43:08 --> 00:43:10
Il semble penser
que Codringher et Fenn

730

00:43:10 --> 00:43:12
auraient des informations
à propos de Rience.

731

00:43:13 --> 00:43:14
Et ?

732

00:43:14 --> 00:43:17
Peut-être gagnerions-nous
à utiliser la carotte plutôt que le bâton

733

00:43:17 --> 00:43:19
dans nos efforts
pour retrouver la jeune fille.

734

00:43:20 --> 00:43:21
Ouh. Voilà qui est intéressant.

735

00:43:22 --> 00:43:25
Peut-être devrais-je aussi
rendre visite à nos compères.

736

00:43:25 --> 00:43:27
- [Vizimir s'exprime en fond]
- [rires]

737

00:43:28 --> 00:43:30

Imaginez !

L'elfe dans la neige, ceinture défaite,

738

00:43:30 --> 00:43:32

un délicieux air coupable sur le visage.

739

00:43:33 --> 00:43:36

Mais le roi magnanime que je suis
lui donne de l'avance en précisant :

740

00:43:36 --> 00:43:40

"Tu auras cette flèche dans les fesses !"
Puis je lui crie de s'enfuir,

741

00:43:40 --> 00:43:42

il détale comme un cerf blessé

742

00:43:42 --> 00:43:44

et là, je décoche ma flèche.

743

00:43:44 --> 00:43:45

Ne bouge pas, toi.

744

00:43:45 --> 00:43:48

- [acclamations de la cour]
- [Vizimir] Oui !

745

00:43:48 --> 00:43:50

Aplegatt ! T'as de la chance, mon salaud !

746

00:43:50 --> 00:43:53

- Ah.
- [Vizimir] Quelles sont les nouvelles ?

747

00:43:53 --> 00:43:56

Vous ai-je raconté comment

Aplegatt et moi nous sommes rencontrés ?

748

00:43:57 --> 00:44:00

Tu ne sembles apprécier
le récit de bravoure de mon cher frère.

749

00:44:00 --> 00:44:03

Hmm. Je l'ai entendu bien des fois.

750

00:44:03 --> 00:44:06

- Il ne se bonifie pas avec le temps.
- [Vizimir continue]

751

00:44:06 --> 00:44:09

Mon frère n'est pas réputé
pour sa verve, hélas.

752

00:44:09 --> 00:44:12

Philippa semble penser que
vous avez plus d'esprit qu'il n'y paraît.

753

00:44:13 --> 00:44:15

[Vizimir continue]

754

00:44:15 --> 00:44:17

Peut-être a-t-elle tort.

755

00:44:18 --> 00:44:20

Tu es maître-espion de Rédanie,

756

00:44:20 --> 00:44:23

tu sais que tout le monde
a un secret inavouable dans cette pièce.

757

00:44:24 --> 00:44:27

Même mon frère,
aussi sot puisse-t-il paraître.

758

00:44:27 --> 00:44:29
Vizimir ne me cacherait jamais rien.

759

00:44:29 --> 00:44:31
Tu es donc au courant
pour son entrevue hier soir ?

760

00:44:33 --> 00:44:35
Avec Nilfgaard.

761

00:44:35 --> 00:44:36
[musique inquiétante]

762

00:44:45 --> 00:44:46
[feulement]

763

00:44:47 --> 00:44:48
Tu n'as pas entendu un bruit ?

764

00:44:48 --> 00:44:50
- Non.
- Tu es sûr ?

765

00:44:50 --> 00:44:52
- Certain.
- [feulement]

766

00:44:52 --> 00:44:55
Pourquoi je me fatigue ?
Tu deviens dur de la feuille.

767

00:44:55 --> 00:44:56
Je suis...

768

00:44:56 --> 00:44:57

[fracas]

769

00:44:58 --> 00:45:00

- Vous avez eu de la visite.
- Beaucoup de gens passent...

770

00:45:01 --> 00:45:01

[grogne de douleur]

771

00:45:02 --> 00:45:03

[Rience] Je parle du sorceleur.

772

00:45:03 --> 00:45:06

Je sens encore sa puanteur.
Que lui avez-vous dit ?

773

00:45:07 --> 00:45:11

Ne vous en faites pas. Nous n'avons pas
mentionné votre employeur.

774

00:45:11 --> 00:45:15

Ni ce qu'il projette réellement
de faire avec Cirilla de Cintra.

775

00:45:16 --> 00:45:18

Mais que savez-vous de ce qu'il projette ?

776

00:45:18 --> 00:45:20

[musique inquiétante]

777

00:45:24 --> 00:45:25

Hmm.

778

00:45:29 --> 00:45:30

[miaulement]

779

00:45:31 --> 00:45:32
[le chat crache]

780

00:45:32 --> 00:45:35
- [Fenn] Pitié, pas le chat.
- Dites-moi ce que vous savez.

781

00:45:37 --> 00:45:39
[échos de hurlements]

782

00:45:40 --> 00:45:42
[musique intense]

783

00:45:53 --> 00:45:56
- [tonnerre]
- [pluie forte dehors]

784

00:46:01 --> 00:46:04
Alors ?
Vas-tu autoriser Yennefer à rentrer ?

785

00:46:04 --> 00:46:07
[ricane] L'autoriser ?
Elle est déjà en chemin.

786

00:46:09 --> 00:46:11
[Vilgefortz] Évidemment.

787

00:46:13 --> 00:46:15
Elle a sûrement une idée derrière la tête.

788

00:46:16 --> 00:46:18
- [Tissaia soupire]
- Hmm ?

789

00:46:18 --> 00:46:20
[ricane]

790

00:46:20 --> 00:46:24
Elle est aussi fiable que le brouillard
qui enveloppe cette île.

791

00:46:26 --> 00:46:27
Triss a raison.

792

00:46:29 --> 00:46:31
Stregobor aussi, malheureusement.

793

00:46:31 --> 00:46:34
Il faut convaincre les rois du Nord
de nous écouter.

794

00:46:34 --> 00:46:36
Mais je doute
qu'ils veuillent voir la magicienne

795

00:46:36 --> 00:46:39
qui a transformé l'exécution
d'un prisonnier en brasier.

796

00:46:40 --> 00:46:42
[souponner nerveusement]

797

00:46:43 --> 00:46:45
Malgré tout, tu l'aimes.

798

00:46:48 --> 00:46:50
Ta raison s'efforce simplement d'accepter

799

00:46:51 --> 00:46:53
la décision que ton cœur a déjà prise.

800

00:46:53 --> 00:46:55

[musique douce]

801

00:46:55 --> 00:46:57

Tu as entendu le Conseil, comme moi.

802

00:46:57 --> 00:46:59

Qu'est-ce que ça t'inspire ?

803

00:47:00 --> 00:47:03

- Je sais que tu ne l'aimes pas.

- [ricane]

804

00:47:04 --> 00:47:06

Seulement parce que
nous avons trop en commun.

805

00:47:08 --> 00:47:10

- Un mauvais caractère.

- [petit rire]

806

00:47:10 --> 00:47:12

Nous prenons des décisions hâtives.

807

00:47:13 --> 00:47:15

Nous avons l'éternel besoin
d'avoir le dernier mot.

808

00:47:15 --> 00:47:16

[rit]

809

00:47:21 --> 00:47:22

Mais nous avons autre chose en commun.

810

00:47:26 --> 00:47:27

Notre amour

811

00:47:28 --> 00:47:29
pour toi.

812

00:47:44 --> 00:47:47
Si Yennefer fait une croix sur le passé,

813

00:47:48 --> 00:47:50
je peux le faire aussi.

814

00:47:53 --> 00:47:55
[tintement]

815

00:47:56 --> 00:47:59
- Qu'est-ce que c'est ?
- Une vieille superstition.

816

00:48:00 --> 00:48:02
On dit que ces pierres
ont un pouvoir protecteur.

817

00:48:05 --> 00:48:07
Dis juste
qu'elles t'ont fait penser à moi.

818

00:48:07 --> 00:48:08
[Vilgefortz ricane]

819

00:48:11 --> 00:48:13
[la musique douce continue]

820

00:48:13 --> 00:48:15
[le tintement continue]

821

00:48:16 --> 00:48:17
[tonnerre au loin]

822

00:48:19 --> 00:48:21
Je retrouve Yennefer à Gors Velen.

823
00:48:21 --> 00:48:24
Pour être sûre
qu'elle ne cause pas de problème.

824
00:48:27 --> 00:48:29
[oiseaux]

825
00:48:38 --> 00:48:40
[musique poignante]

826
00:48:49 --> 00:48:52
Tu nous as fait faire un détour
par un champ ?

827
00:48:54 --> 00:48:56
Il y avait une maison autrefois.

828
00:48:58 --> 00:48:59
Ma maison.

829
00:49:02 --> 00:49:04
C'est ici que j'ai grandi.

830
00:49:12 --> 00:49:13
[la musique devient sombre]

831
00:49:13 --> 00:49:16
[père de Yennefer] Sors de là, souillon !

832
00:49:16 --> 00:49:17
[Yennefer] Je peux le faire !

833
00:49:17 --> 00:49:19

[Tissaia] Combien pour un porc ?

834

00:49:19 --> 00:49:20
Combien pour cette bête ?

835

00:49:20 --> 00:49:21
[mère] C'est notre fille !

836

00:49:21 --> 00:49:23
[père] C'est pas ma fille à moi.

837

00:49:23 --> 00:49:24
[Yennefer] Ne m'emmenez pas !

838

00:49:24 --> 00:49:26
- [crie]
- Je vous suivrai pas.

839

00:49:26 --> 00:49:29
Je t'interdis
de détourner ton regard de moi.

840

00:49:29 --> 00:49:30
[hurle]

841

00:49:30 --> 00:49:33
Je t'assure
que tu n'as absolument pas le choix.

842

00:49:39 --> 00:49:40
[Ciri soupire]

843

00:49:40 --> 00:49:43
Toute jeune déjà, j'étais dotée
d'une incroyable puissance.

844

00:49:45 --> 00:49:47
Mais je n'étais pas irréprochable.

845
00:49:47 --> 00:49:50
Je m'opposais systématiquement à Tissaia.

846
00:49:51 --> 00:49:53
Je voulais faire les choses à ma façon.

847
00:49:54 --> 00:49:55
Cette lettre...

848
00:49:57 --> 00:50:00
J'ignore si on me rouvrira
les portes d'Aretuza.

849
00:50:01 --> 00:50:03
Comme toi, un jour,
j'ai décidé d'intervenir.

850
00:50:04 --> 00:50:06
J'ai libéré un homme.

851
00:50:07 --> 00:50:10
Et ce faisant, j'ai monté le Nord
tout entier contre la Confrérie.

852
00:50:12 --> 00:50:14
Et ses membres les uns contre les autres.

853
00:50:16 --> 00:50:19
Ces pendus qu'on a vus à la taverne ?

854
00:50:21 --> 00:50:23
Toutes ces exécutions ?

855

00:50:23 --> 00:50:26
Tout le Continent en subit
aujourd'hui les conséquences.

856
00:50:28 --> 00:50:29
Toi aussi.

857
00:50:30 --> 00:50:31
À cause de moi.

858
00:50:33 --> 00:50:35
Posséder le Chaos n'est pas suffisant.

859
00:50:35 --> 00:50:36
Toi et moi,

860
00:50:37 --> 00:50:39
nous devons apprendre à le contrôler.

861
00:50:39 --> 00:50:41
C'est là, l'essence du pouvoir.

862
00:50:43 --> 00:50:46
Et c'est comme ça
qu'on déplacera des montagnes.

863
00:50:47 --> 00:50:48
Toutes les deux.

864
00:50:51 --> 00:50:52
Alors suis-moi,

865
00:50:54 --> 00:50:55
Ciri.

866
00:50:57 --> 00:50:59

[musique résolue]

867

00:51:09 --> 00:51:11
[rugissement au loin]

868

00:51:24 --> 00:51:26
[brise dans les bois]

869

00:51:26 --> 00:51:28
[oiseaux]

870

00:51:32 --> 00:51:33
Hmm.

871

00:51:34 --> 00:51:36
Bonjour.

872

00:51:37 --> 00:51:39
Tu n'es plus dans cette grotte.
Tu ne crains rien.

873

00:51:48 --> 00:51:49
Tu vas bien ?

874

00:51:54 --> 00:51:56
Je savais que tu viendrais me chercher.

875

00:51:57 --> 00:51:59
Et comment tu le savais ?

876

00:52:00 --> 00:52:02
Parce que tu me sauves toujours.

877

00:52:04 --> 00:52:06
Nous sommes liés par la destinée.

878
00:52:10 --> 00:52:11
Qui es-tu ?

879
00:52:12 --> 00:52:14
Ne fais pas l'idiot, Geralt.

880
00:52:15 --> 00:52:16
Tu sais très bien qui je suis.

881
00:52:18 --> 00:52:19
C'est moi, Ciri.

882
00:52:19 --> 00:52:20
[musique intense]

THE WITCHER



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.